

P.G. WODEHOUSE

WITHOUT THE OPTION
(*excerpt*)

The Maison Pringle was quite a bit of a way out of Cambridge, a mile or two down the Trumpington Road; and when I arrived everybody was dressing for dinner. So it wasn't till I had shoved on the evening raiment and got down to the drawing-room that I met the gang.

"Hullo-ullo!" I said, taking a deep breath and floating in. I tried to speak in a clear and ringing voice, but I wasn't feeling my chirpiest. It is always a nervous job for a diffident and unassuming bloke to visit a strange house for the first time; and it doesn't make the thing any better when he goes there pretending to be another fellow. I was conscious of a rather pronounced sinking feeling, which the appearance of the Pringles did nothing to allay.

Sippy had described them as England's premier warts, and it looked to me as if he might be about right. Professor Pringle was a thinnish, baldish, dyspeptic-lookingish cove with an eye like a haddock, while Mrs Pringle's aspect was that of one who had had bad news round about the year 1900 and never really got over it. And I was just staggering under the impact of these two when I was introduced to a couple of ancient females with shawls all over them.

"No doubt you remember my mother?" said Professor Pringle mournfully, indicating Exhibit A.

"Oh-ah!" I said, achieving a bit of a beam.

"And my aunt," sighed the prof, as if things were getting worse and worse.

П.Г.ВУДХАУС

БЕЗ ЗАМЕНЫ ШТРАФОМ
(*отрывок*)

Перевод Е.Толмачева

Дача Принглей находится в двух милях от Кембриджа по Трэмпингтонской дороге. Я приехал как раз к обеду.

Я старался держаться весело и беззаботно, чтобы заглушить внутреннюю тревогу.

Сиппи описывал мне Принглей как самых старомодных людей Англии, и я увидел, что он прав. Сам профессор Прингль был худой, лысый и унылый старик с одним бычачьим глазом, а у миссис Прингль был вид женщины, получившей дурные известия в 1900 году, да так и застывшей в своей скорби. Я уже оправился от испуга, когда меня представили двум старухам в чепцах.

– Вы, наверно, помните мою маму, – печально сказал профессор, подводя меня к первой развалине.

– О, да! – пробормотал я, стараясь улыбнуться.

– ...и мою тетю, – вздохнул профессор, точно с каждой минутой дела шли все хуже и хуже.

– О, да! – пропел я, подходя ко второй развалине.

– Только сегодня утром они вспоми-

П.Г.ВУДХАУС

БЕЗ ПРАВА ЗАМЕНЫ
(*отрывок*)

Перевод В.Шапенко

Дом Принглов находился достаточно далеко от Кембриджа, с милу или две по Трампингтон-роуд. Когда я прибыл, все переодевались к ужину. Облечившись в вечерний туалет, я вышел в гостиную, где и столкнулся со всей шайкой Принглов.

– Здравствуйте-здоровствуйте, — поприветствовал я, набирая побольше воздуха и шествуя в комнату.

Я старался говорить ясным и звонким голосом, но вся моя бодрость куда-то подевалась. Застенчивый и скромный парень всегда нервничает при первом посещении чужого дома; положение отнюдь не улучшается, когда он к тому же выдает себя за другого. Мною прочно овладело дурное предчувствие, которое ничуть не уменьшилось при появлении Принглов.

Сиппи назвал их прыщами на теле Англии, и мне показалось, что он попал почти в яблочко. Профессор Прингл был худошавым, лысоватым, по-видимому, страдающим несварением типом с глазами пикши. У миссис же Прингл был такой вид, будто она получила плохие известия году эдак в 1900-м и никак не может оправиться. Я еще не отошел от вида этих двоих, когда меня представили парочке старух, плотно укутанных в шали.

– Вы, конечно же, помните мою матушку? — траурным голосом спросил профессор Прингл, указывая на Экспонат А.

– Ах да! — произнес я, пытаюсь изобразить

| | | |
|--|--|--|
| <p>"Well, well, well!" I said, shooting another beam in the direction of Exhibit B.</p> <p>"They were saying only this morning that they remembered you," groaned the prof, abandoning all hope.</p> <p>There was a pause. The whole strength of the company gazed at me like a family group out of one of Edgar Allan Poe's less cheery yarns, and I felt my joie de vivre dying at the roots.</p> <p>"I remember Oliver," said Exhibit A. She heaved a sigh. "He was such a pretty child. What a pity! What a pity!"</p> <p>Tactful, of course, and calculated to put the guest completely at his ease.</p> <p>"I remember Oliver," said Exhibit B, looking at me in much the same way as the Boshier Street beak had looked at Sippy before putting on the black cap. "Nasty little boy! He teased my cat."</p> <p>"Aunt Jane's memory is wonderful, considering that she will be eighty-seven next birthday!" whispered Mrs Pringle with mournful pride.</p> <p>"What did you say?" asked the Exhibit suspiciously.</p> <p>"I said your memory was wonderful."</p> <p>"Ah!" The dear old creature gave me another glare. I could see that no beautiful friendship was to be looked for by Bertram in this quarter. "He chased my Tibby all over the garden, shooting arrows at her from a bow."</p> <p>At this moment a cat strolled out from under the sofa and made for me with its tail up. Cats always do take to me, which made it all the sadder that I should be saddled with Sippy's criminal record. I stooped to tickle it under the ear, such being my invariable policy,</p> | <p>нали вас, — вздохнул профессор, теряя всякую надежду.</p> <p>Пауза. Глаза обеих развалин устремлены на меня, как глаза призраков у Эдгара По, и я чувствовал, как исчезает моя жизнерадостность.</p> <p>— Я помню Оливера, — проскрипела первая руина. — Он был милым ребенком. Как жаль! Как жаль!</p> <p>Это было, по ее мнению, весьма тактичное выступление, чтобы подбодрить молодого гостя.</p> <p>— И я помню Оливера, — прошамкала вторая руина, смотря на меня так, как судья смотрел на Сиппи. — Очень шаловливый мальчик! Он мучил мою кошку.</p> <p>— У тети Джен прекрасная память, несмотря на ее 87 лет, — с печальной гордостью шепнул профессор.</p> <p>— Что ты говоришь там? — подозрительно спросила вторая развалина.</p> <p>— Я сказал, что у вас прекрасная память, — всхлипнул профессор.</p> <p>— Ага! — она опять грозно взглянула на меня. — Он гонял мою бедную кошечку по саду и стрелял в нее из лука.</p> <p>В этот момент из-под кушетки вылезла кошка и приблизилась ко мне. Я нагнулся, чтобы почесать ей за ухом. Старуха испустила душераздирающий вопль:</p> | <p>сияющую улыбку.</p> <p>— И мою тетушку, — вздохнул профессор, как будто бы дела обстояли все хуже и хуже.</p> <p>— Да-да-да! — протянул я, выстрелив еще одну сияющую улыбку в сторону Экспоната Б.</p> <p>— Как раз сегодня утром они вас вспоминали, — простонал профессор, потеряв всяческую надежду.</p> <p>Наступила пауза. Вся компания пристально разглядывала меня, словно семейка из самого ужасного рассказа Эдгара Аллана По, и я почувствовал, как вкус к жизни погибает во мне на корню.</p> <p>— Я помню Оливера, — издала тяжелый вздох Экспонат А. — Прелестный был мальчик. Какая жалость! Какая жалость!</p> <p>Такое тактичное замечание, и рассчитано так, чтобы гость почувствовал себя совершенно непринужденно.</p> <p>— И я помню Оливера, — отозвалась Экспонат Б, посмотрев на меня почти так же, как посмотрел судья с Бошер-стрит на Сипи перед тем, как надеть свой черный цилиндр. — Несносный мальчишка! Дразнил моего кота.</p> <p>— У тетушки Джейн прекрасная память, учитывая, что ей в этом году исполняется семьдесят семь, — прошептала миссис Прингл с траурной гордостью.</p> <p>— Что вы сказали? — подозрительно осведомилась Экспонат Б.</p> <p>— Прекрасная, говорю, у вас память.</p> <p>— А-а! — Пожилое существо еще раз посмотрело на меня. И я понял, что в этом доме мне не суждено завести хороших друзей. — Он гонял моего Тибби по всему саду, пуская стрелы из лука.</p> <p>В этот момент из-под дивана вышел кот и на-</p> |
|--|--|--|

and the Exhibit uttered a piercing cry.

"Stop him! Stop him!"

She leaped forward, moving uncommonly well for one of her years, and having scooped up the cat, stood eyeing me with bitter defiance, as if daring me to start anything. Most unpleasant.

"I like cats," I said feebly.

It didn't go. The sympathy of the audience was not with me. And conversation was at what you might call a low ebb when the door opened and a girl came in.

"My daughter Heloise," said the prof moodily, as if he hated to admit it.

I turned to mitt the female, and stood there with my l out, gaping. I can't remember when I've had such a nasty shock.

I suppose everybody has had the experience of sudden meeting somebody who reminded them frightfully of some fearful person. I mean to say, by way of an example, once when I was golfing in Scotland I saw a woman come into the hotel who was the living image of my Aunt Agatha. Probably a very decent sort, if I had only waited to see, but I didn't wait. I legged it that evening, utterly unable to stand the spectacle. And on another occasion I was driven out of a thoroughly festive night club because the head waiter reminding me of my Uncle Percy.

Well, Heloise Pringle, in die most ghaftly way, resembled Honoria Glossop.

I think I may have told you before about this Glossop scourge. She was the daughter of Sir Roderick Glossop, the loony doctor, and I had been engaged to her for about three weeks, much against my wishes, when the old boy most fortunately got die idea that I was off my rocker and put the bee on the proceedings.

– Держите! Держите его!

Она бросилась вслед с удивительной для ее лет резвостью, подхватила кошку и яростно посмотрела на меня.

– Я очень люблю кошек, – оправдывался я. Симпатии присутствующих были явно не на моей стороне. В этот момент в комнату вошла девушка.

– Моя дочь Элоиза, – сказал профессор скорбно, точно это сообщение причиняло ему боль.

Вам, вероятно, приходилось видеть лица, перед которыми вдруг столбенеешь. Однажды, играя в гольф в Шотландии, я в отеле столкнулся с дамой, как две капли воды похожей на мою тетю Агату. А в другой раз я опрометью вылетел ночью из ресторана, потому что метрдотель был вылитый дяди Перси.

Ну, так Элоиза Прингль была точной копией Гонории Глоссоп.

Не помню, рассказывал ли я вам о Гонории, дочери доктора Родрика Глоссоп. Меня хотели на ней женить, и ее отцу пришло в голову, что я интересный объект для экспериментов с пчелиным ядом. С тех пор при одном воспоминании о Гонории я просыпаюсь в холодном поту.

– Как поживаете? – растерянно пробормотал я.

правился в мою сторону с задраным вверх хвостом. Кошки меня любят, отчего еще горше было отвечать за преступления Сиппи. Я наклонился почесать кота за ухом, как я всегда и делал, но Экпонат Б издала пронзительный крик:

– Остановите его! Остановите его!

Она прыгнула, проявляя необычную для своего возраста резвость, и, склонившись над котом, смотрела на меня с таким ожесточенным вызовом во взгляде, будто запрещая мне даже пошевелиться. Положение не из приятных.

– Я люблю кошек, — слабо промямлил я.

Маневр не удался. Симпатии окружающих были явно не на моей стороне. И беседа, можно сказать, вот-вот сошла бы на нет, когда дверь открылась, и вошла девушка.

– Моя дочь Элоиза, — угрюмо представил профессор, как будто ему ненавистно было в этом признаться.

Я обернулся, чтобы поздороваться, и так и замер, стоя с протянутой рукой и тяжело дыша. Не припомню, когда еще я испытывал такое страшное потрясение.

Наверное, каждый из нас попадал в ситуацию, когда встречаешь кого-нибудь, ужасно похожего на внушающего тебе страх человека. Например, играл я однажды в гольф в Шотландии и в отеле наткнулся на женщину, которая была ну вылитая тетушка Агата. Возможно, более приличный ее вариант, что я бы выяснил, если б только подождал немного. Но мешкать я не стал. В тот же вечер я унес ноги, не в силах выдерживать такое зрелище. А еще как-то раз меня выпроводили из вполне приличного ночного клуба, так как метрдотель напом-

Since then the mere thought of her had been enough to make me start out of my sleep with a loud cry. And this girl was exactly like her.

"Er - how are you?" I said.

"How do you do?"

Her voice put the lid on it. It might have been Honoria her self talking. Honoria Glossop has a voice like a lion tamer making some authoritative announcement to one of the troupe, and so had this girl. I backed away convulsively and sprang into the air as my foot stubbed itself against something squashy. A sharp yowl rent the air, followed by an indignant cry, and I turned to see Aunt Jane, on all fours, trying to put things right with the cat, which had gone to earth under the sofa. She gave me a look, and I could see that her worst fears had been realized.

At this juncture dinner was announced - not before I was ready for it.

"Jeeves," I said, when I got him alone that night, "I am no faint heart, but I am inclined to think that the binge is going to prove a shade above the odds."

"You are not enjoying your visit, sir?"

"I am not, Jeeves. Have you seen Miss Pringle?"

"Yes, sir, from a distance."

"The best way to see her. Did you observe her keenly?"

"Yes, sir."

"Did she remind you of anybody?"

"She appeared to me to bear a remarkable likeness to her cousin, Miss Glossop, sir."

"Her cousin! You don't mean to say she's Honoria Glos-sop's cousin!"

"Yes, sir. Mrs Pringle was a Miss Blatherwick - the younger of two sisters, the elder of whom married

- Здравствуйте!

Даже и голос Гонории! Такой же властный, похожий на голос укротительницы львов. Я попятился назад. Пронзительный визг огласил комнату. За ним раздался вопль негодования. Я обернулся и увидел, что тетя Джен с воплями лезет под кушетку, куда скрылась раздавленная мною кошка. Старуха бросила на меня такой взгляд, что я почувствовал, что мои худшие предположения начинают сбываться.

К счастью, в этот момент подали обед.

- Дживс, - говорил я вечером, - я человек не робкий, но чувствую, что ничего хорошего из этого не выйдет.

- Вы недовольны своим визитом, сэр?

- Недоволен, Дживс. Вы видели мисс Прингль?

- Да, сэр, издалека.

- Самое лучшее смотреть на нее издали. Вы хорошо ее рассмотрели?

- Да, сэр.

- Она вам напоминает кого-нибудь?

- У нее удивительное сходство с мисс Глоссоп, ее кузиной, сэр.

- Ее кузиной?! Значит...

- Да, сэр, миссис Прингль - урожденная мисс Блаттервик, младшая из двух сестер. Старшая вышла замуж за сэ-

нил мне моего дядюшку Перси.

Итак, Элоиза Прингл самым омерзительным образом походи-та на Гонорию Глоссоп. Возможно, я уже рассказывал об этой чуме Глоссоп. Она была дочерью сэра Родерика Глоссоба, этого доктора из психушки. Я был помолвлен с ней уже три недели, в основном против своей воли, когда старик, к счастью, вбил себе в голову, что у меня не все дома, и свернул все приготовления. С тех пор мне одной мысли о ней было достаточно, чтобы проснуться среди ночи с громким криком. И эта девушка в точности на нее походила.

- Э-э, здравствуйте, — пересилил себя я.

- Здравствуйте.

Ее голос окончательно меня добил. Как будто говорит сама Гонория. У Гонории Глоссоп был голос укротительницы львов, подающей властную команду одному из своих питомцев, — такой же голос был и у этой девушки. Я судорожно попятился, когда нога моя наткнулась на что-то мягкое. Воздух потряс пронзительный вопль, за которым последовал крик негодования. Я обернулся и увидел тетюшку Джейн, стоящую на четвереньках и пытающуюся успокоить кошку, затаившуюся под диваном. Она посмотрела на меня, и я понял, что ее худшие страхи претворялись в жизнь. В эту минуту позвали ужинать — я был спасен.

- Дживс, — сказал я вечером, когда мы остались одни. — Я не трус, но склоняюсь к мысли, что наша затея для меня уж слишком сложна.

- Вам не доставляет удовольствия визит, сэр?

- Нет, Дживс. Вы видели мисс Прингл?

- Да, сэр, издалека.

- Вам повезло. Вы ее внимательно рассмотре-

| | | |
|--|---|--|
| <p>Sir Roderick Glossop."</p> <p>"Great Scott! That accounts for the resemblance." "Yes, sir." "And what a resemblance, Jeeves! She even talks like Miss Glossop." "Indeed, sir? I have not yet heard Miss Pringle speak." "You have missed little. And what it amounts to, Jeeves, is that, though nothing will induce me to let old Sippy down, I can see that this visit is going to try me high. At a pinch, I could stand the prof and wife. I could even make the effort of a lifetime and bear up against Aunt Jane. But to expect a man to mix daily with die girl Heloise – and to do it, what is more, on lemonade, which is all there was to drink at dinner – is to risk too much of him. What shall I do, Jeeves?" "I think that you should avoid Miss Pringle's society much as possible." "The same great thought had occurred to me," I said. It is all very well, though, to talk airily about avoiding a female's society; but when you are living in the same house with her, and she doesn't want to avoid you, it takes a bit of doing. It is a peculiar thing in life that the people you most particularly want to edge away from always seem to cluster round like a poul-tice. I hadn't been twenty-four hours in tin place before I perceived that I was going to see a lot of this pesti- lence. She was one of those girls you're always meeting on the stairs and in passages. I couldn't go into a room without seeing her drift in a minute later. And if I walked in the garden she was sure to leap out at me from a laurel bush or the onion bed or something. By</p> | <p>ра Родрика Глоссопа. – Теперь я понимаю причину сходст- ва... – Да, сэр. – Сходство поразительное, Дживс, даже голос похож. – Да, сэр? Я не слышал, как говорит мисс Прингль. – Не много потеряли, Дживс. Я на- хожу, что и самоотверженность имеет свои границы. Я, пожалуй, вынесу про- фессора с женой, с двумя развалинами. Но ежедневно встречаться с мисс Элои- зой и вместо вина пить за столом лимо- над – свыше моих сил! Что мне делать, Дживс? – Я полагаю, что вы должны по возможности избегать общества мисс Прингль, сэр. – Я тоже так думаю, – ответил я. Легко сказать: избегать встреч с женщиной! А если вы живете в одном доме, и она совсем не хочет избегать встреч с вами, – что тогда? Скоро я заме- тил, что она настойчиво ищет моего об- щества. Она из той породы девушек, с ко- торыми случайно сталкиваешься на ле- стнице и в коридорах. Я входил в комна- ту, через минуту появлялась и она. Стои- ло мне спуститься в сад, она выпрыги-</p> | <p>ли? – Да, сэр. – Она вам никого не напоминает? – Мне показалось, она сильно походит на свою двоюродную сестру, мисс Глоссоп, сэр. – Сестру! Не хотите ли вы сказать, что она двоюродная сестра Гонории Глоссоп? – Да, сэр, миссис Прингл, в девичестве мисс Блатервик, — младшая из двух сестер, старшая из которых вышла замуж за Родерика Глоссопа. – Боже милостивый! Так вот почему они похо- жи. – Да, сэр. – И как похожи, Дживс! Она даже разговари- вает, как мисс Глоссоп. – Неужели, сэр? Я еще не слышал мисс Прингл. – Вы мало потеряли. Знаете, Дживс, к чему это все ведет? Я конечно, ни за что не стану огорчать старину Сиппи, но пребывание в этом доме вы- жмет из меня все соки. Если очень нужно, я могу вытерпеть профессора и его женушку. Приложив невероятные усилия, я даже смогу выстоять про- тив тетушки Джейн. Но чтобы человек ежедневно сталкивался с этой девицей Элоизой, да к тому же на одном лимонаде — на ужин других напитков не подавали, — это слишком большая жертва. Что делать, Дживс? – Держитесь как можно дальше от мисс Прингл. – Мне тоже пришло это в голову, — согласился я. Да, на словах легко вести отвлеченные рассу- ждения о том, как избегать общества женщины; но, когда вы живете с ней в одном доме и она вас избе- гать не желает, на практике все много сложнее.</p> |
|--|---|--|

about the tenth day I had begun to feel absolutely haunted.

"Jeeves," I said, "I have begun to feel absolutely haunted.

"Sir?"

"This woman dogs me. I never seem to get a moment to myself. Old Sippy was supposed to come here to make a study of the Cambridge colleges, and she took me round about fifty-seven this morning. This afternoon I went to sit in the j and she popped up through a trap and was in my midst.' evening she cornered me in the morning-room. It's getting! that, when I have a bath, I wouldn't be a bit surprised to find her nestling in die soap dish."

"Extremely trying, sir."

"Dashed so. Have you any remedy to suggest?"

"Not at die moment, sir. Miss Pringle does appear to be distinctly interested in you, sir. She was asking me questions this morning respecting your mode of life in London."

"What?"

"Yes, sir."

I stared at the man in horror. A ghastly thought had struck me. I quivered like an aspen.

At lunch that day a curious thing had happened. We had just finished mangling the cutlets and I was sitting back in my chair, taking a bit of an easy before being allotted my slab of boiled pudding, when, happening to look up, I caught the girl Heloise's eye fixed on me in what seemed to me a rather rummy manner. I didn't think much about it at the time, because boiled pudding is a thing you have to give your undivided attention to if you want to do yourself justice; but now, recalling the episode in the light of Jeeves's words, the

вала из-за куста или смущенно поднималась со скамейки. Через десять дней я чувствовал себя затравленным.

– Дживс, меня затравили! – завопил я.

– Сэр?

– Эта женщина охотится за мной. Я никогда не бываю наедине. Старик Сиппи ехал сюда изучать кембриджские колледжи, и она меня сегодня утром протащила сквозь сорок семь колледжей! Днем я отдыхал в саду, и она появилась, как из-под земли. Вечером она загнала меня в уборную. Право, я не уверен, что, начав мыться, не обнаружу ее в своей мыльнице.

– Это утомительно, сэр.

– Чертовски утомительно, Дживс. Есть какое-нибудь противоядие?

– В данный момент не имеется, сэр. По всей видимости, мисс Прингль очень заинтересована вами, сэр. Сегодня утром она задала мне ряд вопросов касательно вашего образа жизни в Лондоне, сэр.

– Что?

– Да, сэр.

Я в ужасе посмотрел на него. Страшная мысль промелькнула у меня в голове, и я задрожал, как осиновый лист.

Я вспомнил, что случилось за завтраком. Покончив с котлетами, я откинулся в кресло передохнуть перед пу-

Странная штука — те люди, от которых ты особенно стараешься отгородиться, прилипают словно банный лист. Я и дня не успел пробыть в злополучном доме, как понял, что от этой чумы мне не скрыться.

Она была одной из тех девушек, с которыми всегда сталкиваешься на лестницах и в коридорах. Я и в комнату не мог зайти без того, чтобы не увидеть, как мгновение спустя мимо проплывает ее силуэт. А если я выходил в сад, она непременно выскакивала из-за лаврового куста, клумбы или другого укрытия. Примерно на десятый день у меня сложилось твердое впечатление, что меня преследуют.

– Дживс, — поделился я, — я чувствую, что меня преследуют.

– Сэр?

– Эта девица охотится за мной. Я ни секунды не могу побыть один. Старина Сиппи должен был приехать сюда изучать колледжи Кембриджа, и вот сегодня утром она протащила меня по пяти десяти семи. Днем я отправился посидеть в саду — и снова она откуда ни возьмись. Вечером она загнала меня в угол гостиной. Не удивлюсь, если обнаружу ее в мыльнице, когда буду принимать ванну.

– Тяжкое испытание выпало на вашу долю, сэр.

– Не то слово. У вас есть предложения?

– Пока нет, сэр. Судя по всему, мисс Прингль в вас крайне заинтересована, сэр. Сегодня утром она расспрашивала меня о вашей жизни в Лондоне.

– Что?

– Да, сэр.

Я с ужасом уставился на Дживса. Меня, словно по голове, ударила омерзительная догадка. Я за-

full sinister meaning of die thing seemed to come home to me.

Even at the moment, something about that look had struck me as oddly familiar, and now I suddenly saw why. It had been the identical look which I had observed in the eye of Honoria Glossop in the days immediately preceding our engagement – the look of a tigris that has marked down its prey.

"Jeeves, do you know what I think?"

"Sir?"

I gulped slightly.

"Jeeves," I said, "listen attentively. I don't want to give the impression that I consider myself one of those deadly coves who exercise an irresistible fascination over one and all and can't meet a girl without wrecking her peace of mind in the first half-minute. As a matter of fact, it's rather the other way with me, for girls on entering my presence are mostly inclined to give me the raised eyebrow and the twitching upper lip. Nobody, therefore, can say that I am a man who's likely to take alarm unnecessarily. You admit that, don't you?"

"Yes, sir."

"Nevertheless, Jeeves, it is a known scientific fact that there is a particular style of female that does seem strangely attracted to the sort of fellow I am."

"Very true, sir."

"I mean to say, I know perfectly well that I've got, roughly speaking, half the amount of brain a normal bloke ought to possess. And when a girl comes along who has about twice the regular allowance, she too often makes a bee line for : me with the love light in her eyes. I don't know how to account for it, but it is so."

"It may be Nature's provision for maintaining the

дингом и вдруг увидел, что Элоиза рассматривает меня весьма пристально. Тогда я не придавал этому значения потому, что пудинг привлек к себе все мое внимание. Но теперь этот случай оказался мне многозначительным. Да-да, именно такой взгляд был у Гонории Глоссоп за несколько дней до нашей помолвки, взгляд тигрицы, намечающей себе жертву!

– Дживс, знаете что я думаю?

– Сэр?

– Слушайте внимательно, Дживс. Я не хвастун и не покоритель сердец, но почему-то в моем присутствии девушки начинают усиленно поправлять прическу и двигать бровями. Но вы же знаете, что я не поднимаю тревоги зря, не правда ли?

– Да, сэр.

– Но, Дживс, наукой установлено, что есть сорт девушек, питающий слабость к такому сорту молодых людей, как я.

– Справедливо, сэр.

– Я убежден, что обладаю не меньше, чем пятьюдесятью процентами мозгов, полагающихся нормальному человеку моего возраста. Мисс Элоиза, на мой взгляд, имеет свыше двухсот процентов. Что мне делать, Дживс?

– Быть может, это закон природы.

дрожал как осиновый лист.

В тот день за обедом произошел странный случай. Мы только что закончили мусолить котлеты, я откинулся на спинку стула, стараясь передохнуть, прежде чем приступить к пудингу, когда, случайно подняв глаза, поймал на себе взгляд этой девицы Элоизы, прикованный ко мне неким необыкновенным образом. Тогда я не придавал этому значения, потому что пудинг — такая вещь, которая требует нераздельного внимания, если вы хотите воздать должное своему желудку; но теперь, когда я вспомнил этот эпизод в свете слов Дживса, до меня дошло все зловещее значение происшедшего.

Даже сейчас что-то в этом взгляде показалось мне до боли знакомым, и теперь я понял, почему. Точно таким же взглядом смотрела на меня Гонория Глоссоп в те дни, которые непосредственно предшествовали нашей помолвке, — это был взгляд тигрицы, наметившей жертву.

– Дживс, знаете, что мне подумалось?

– Сэр?

Я слегка поперхнулся.

– Дживс, слушайте меня внимательно. Я не причисляю себя к тем роковым личностям, которые покоряют своим очарованием и которым стоит лишь встретить барышню, как в первую же минуту она теряет душевный покой. В моем случае, по правде говоря, как раз наоборот: при встрече со мной у девушек обычно хмурятся брови, а верхняя губа начинает судорожно дергаться. Посему никто не может назвать меня паникером. Вы согласны?

– Да, сэр.

– Тем не менее, Дживс, ученые доказали, что есть определенный вид женских особей, которых

| | | |
|---|--|---|
| <p>balance of the species, sir."</p> <p>"Very possibly. Anyway, it has happened to me over and over again. It was what happened in the case of Honoria Glossop. She was notoriously one of the brainiest women of her year at Girton, and she just gathered me in like a bull pup swallowing a piece of steak."</p> <p>"Miss Pringle, I am informed, sir, was an even more brilliant scholar than Miss Glossop."</p> <p>"Well, there you are! Jeeves, she looks at me."</p> <p>"Yes, sir?"</p> <p>"I keep meeting her on die stairs and in passages."</p> <p>"Indeed, sir?"</p> <p>"She recommends me books to read, to improve my mind."</p> <p>"Highly suggestive, sir."</p> <p>"And at breakfast this morning, when I was eating a sausage she told me I shouldn't, as modern medical science held that a four-inch sausage contained as many germs as a dead rat. The maternal touch, you understand; fussing over my health."</p> <p>"I think we may regard that, sir, as practically conclusive."</p> <p>I sank into a chair, thoroughly pipped.</p> <p>"What's to be done, Jeeves?"</p> <p>"We must think, sir." "</p> <p>"You dunk. I haven't the machinery."</p> <p>"I will most certainly devote my very best attention to the matter, sir, and will endeavour to give satisfaction."</p> <p>Well, that was something. But I was ill at ease. Yes, there is no getting away from it, Bertram was ill at ease.</p> | <p>Равновесие сил, сэр.</p> <p>– Возможно. Но это не простая случайность, Дживс. Так было и с Гонорией Глоссоп. Она одна из умнейших девиц. Она выдрессировала меня, как собачонку.</p> <p>– По моим сведениям, сэр, мисс Прингль училась еще лучше, чем мисс Глоссоп.</p> <p>– Ну, вот видите! Дживс, она на меня смотрит!</p> <p>– Да, сэр.</p> <p>– Я встречаю ее на лестницах и в коридорах!</p> <p>– В самом деле, сэр?</p> <p>– Она рекомендует мне книги для чтения.</p> <p>– Дело плохо, сэр.</p> <p>– А сегодня за завтраком, когда я погрузился в салат, она заявила, что я не должен есть салат, потому что в нем такое же количество микробов, как в дохлой крысе. Каково? Она уже заботится о моем здоровье.</p> <p>– Полагаю, сэр, что дело серьезно. Я в отчаянии упал в кресло.</p> <p>– Что же делать, Дживс?</p> <p>– Мы должны подумать, сэр.</p> <p>– Думайте вы один, Дживс. Я не так скор на соображение.</p> <p>– Я постараюсь, сэр, обдумать все</p> | <p>странным образом привлекают субъекты моего типа.</p> <p>– Совершенно верно, сэр.</p> <p>– То есть я прекрасно понимаю, что у меня, согласно грубым подсчетам, половина мозгов, которые должны быть у обычного парня. И когда рядом оказывается девица, у которой мозгов в два раза выше нормы, частенько такая особа нападает на меня, и в глазах ее загорается любовная страсть. Не могу объяснить, почему, но так все и происходит.</p> <p>– Наверное, природа стремится к равновесию, сэр.</p> <p>– Очень может быть. Во всяком случае, я постоянно попадаю в подобные ситуации. Так случилось и с Гонорией Глоссоп. В Гиртоне она прославилась как самая мозговитая девушка на курсе, так что ей ничего не стоило заглотать меня, как бульдогу кусок мяса.</p> <p>– Мне известно, сэр, что мисс Прингл еще более блестящая ученица, чем мисс Глоссоп.</p> <p>– Вот те на, приплыли! Дживс, она с меня глаз не сводит.</p> <p>– Да, сэр?</p> <p>– То и дело встречаю ее на лестнице и в коридорах</p> <p>– Неужели, сэр?</p> <p>– Она советует мне читать умные книжки.</p> <p>– Какая бесцеремонность, сэр.</p> <p>– А сегодня за завтраком, когда я ел сосиску, она меня отговаривала, потому что современная медицина доказала: в четырехдюймовой сосиске содержится столько же микробов, что и в дохлой крысе. Материнской заботой попахивает, понимаешь, о моем здоровье хлопочет.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| | <p>самым внимательным образом и смею надеяться, что найду выход.</p> <p>Раз Дживс обещал, я могу быть спокоен. Но все же положение очень серьезно</p> | <p>– Полагаю, из этого можно сделать вполне определенные выводы, сэр.</p> <p>Совершенно разбитый, я плюхнулся на стул.</p> <p>– Что делать, Дживс?</p> <p>– Нам надо подумать, сэр.</p> <p>– Вам надо подумать. В моем механизме винтиков не хватает.</p> <p>– Я непременно уделю этому делу самое пристальное внимание, сэр, и постараюсь найти удовлетворительное решение.</p> <p>Это уже хоть что-то. Но мне было не по себе. Да, никуда не денешься, мне было не по себе.</p> |
|--|---|---|